Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak jak napisane jest: Dał im ― Bóg ducha odrętwienia, oczy [by] nie widzieć i uszy [by] nie usłyszeć, aż [do] dzisiaj dnia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak jest napisane dał im Bóg ducha odrętwienia oczy nie widzieć i uszy nie słyszeć aż do dzisiaj dnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak napisano: Dał im Bóg ducha odrętwienia,\* oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli\*\* – aż do dnia dzisiejszego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak jest napisane: Dał im Bóg ducha grozy\*, oczy nie widzenia i uszy nie słyszenia, aż do (tego) dzisiaj dnia. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak jest napisane dał im Bóg ducha odrętwienia oczy nie widzieć i uszy nie słyszeć aż do dzisiaj dnia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie ze słowami: Bóg dał im ducha odrętwienia, oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli — i tak jest do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Jak jest napisane: Bóg dał im ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli) aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Jako napisano: Dał im Bóg ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli), aż do dzisiejszego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jest napisano: Dał im Bóg ducha zdrętwienia: oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli aż do dzisiejszego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak jest napisane: Dał im Bóg ducha odurzenia; takie oczy, by nie mogli widzieć, i takie uszy, by nie mogli słyszeć aż po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano: Zesłał Bóg na nich ducha znieczulenia, Dał im oczy, które nie widzą, I uszy, które nie słyszą, Aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak, jak napisano: Bóg dał im ducha odurzenia, oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli, aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak jest napisane: Dał im odurzającego ducha: oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli aż do dnia dzisiejszego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak jest napisane: „Dał im Bóg ducha odurzenia: takie oczy, które nie widzą, i takie uszy, które nie słyszą. I to aż do dnia dzisiejszego!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak świadczy Pismo: Bóg dał im serca nieczułe, oczy, które nie widzą i uszy, które nie słyszą i tak jest do dnia dzisiejszego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też napisano: ʼBóg im dał ducha zamroczenia, takie oczy, aby nie widzieli, takie uszy, aby nie słyszeli, i to aż do dnia dzisiejszegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ото написано: Наслав на них Бог духа затьмарення: очі, щоб не бачили, вуха, щоб не чули, - аж до нинішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak jak jest napisane: Dał im Bóg ducha otępienia, oczy niewidzenia i uszy niesłyszenia, aż do dzisiejszego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak powiada Tanach: "Bóg dał im ducha otępienia: oczy, które nie widzą, i uszy, które nie słyszą, aż po dziś dzień". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak jest napisane: ”Bóg dał im ducha głębokiego snu, oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli – aż po dziś dzień”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Bóg zesłał na nich otępienie, zamknął im oczy i uszy —i trwa to do dziś”.  |

1. 1) <x>290 29:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 13:14</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 29:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu odstąpiono od metafory. Dosłownie: "przekłucia". [↑](#footnote-ref-5)